

俄文小問題解答

章光華編


五十年代出版社出版



俄文小問題解答

章光華編

五十年代出版社出版



版權所有

五十年代出版社出版

總社：北京和平門內北新華街丙六號
分社：上海南京西路1129弄6號電話35003號

天星久記印刷公司印刷
上海泰興路四一六號 電話32404號

★

一九五二年十二月上海初版
一九五三年四月上海四版

14,001-24 000 定價： 3,500元

★

總 183 語 70 32 開 92 定價頁

寫在前面

在毛主席向蘇聯老大哥學習的號召下，學習俄語、精通俄語是這一個偉大號召必不可少、而且是首先要完成的任務。因此學習俄語已形成一個羣衆性的運動。大都市、小城市、集體的、個別的、專修的、選修的，人數很多。

初學俄文時，常會發生很多小問題。有些小問題要費很多勁才能在文法書上找到解答，但有些小問題在一般文法上是忽略了，得不到解答。因此有些學習的人因為碰到的小問題太多，得不到解決而對於學習便消極了。

我在教學過程中體會到：學習的人們所提出的問題，大多是一般文法書上沒有提及的小問題。想要幫助學好俄文，首先要幫助解答這些小問題。

這本小冊子是把平時所常碰到的小問題加以解答。問題的次序是以吳索福編的俄文津梁第一冊為基礎（問題後面的羅馬數字表示分冊號數，阿拉伯字表示頁數）。為適應各階層的讀者，有些問題用不同的方法解釋，有些問題較淺是給初學者的，有些問題較深是給初級俄語教師或助學員們參考的。

希望這本小冊子能給學習俄文的人們一些幫助。祝學習成功！

章光華 識

俄文小問題解答

問題 1: 俄文字母有幾個？有些書上說有 33 個，有些書上說有 32 個，那一種說法對？

答: 俄文字母有 33 個。從前字母 ё 被看作 e 的變形，不列入字母表中，所以在較早出版的書上說俄文字母有 32 個；但根據近年在蘇聯出版的讀本和文法書所載，則有 33 個，因為已把 ё 看作一個獨立的字母。

問題 2: 爲什麼有些字母有兩種發音 (б 讀如 б 或 бэ, в 讀如 в 或 вэ...)，而有些字母祇有一種發音 (а 讀如 а, е 讀如 е...)?

答: 俄文字母的發音分爲讀音 (произношение) 和名稱 (название) 兩種。如果和別一個字母連在一起發音時，用讀音；單獨稱呼一個字母時，用名稱。母音字母的讀音和名稱相同，因此只有一種發音；子音字母的讀音和名稱不相同，因此有兩種發音。

問題 3: 爲什麼母音字母的讀音和名稱相同，子音字母的讀音和名稱不相同？

答: 母音發音容易，聲音響亮，單獨一個字母發音時，亦聽得清晰，所以讀音和名稱相同。子音發音沒有母音那樣容易，不夠響亮，單獨一個字母發音時，不但不便發音，而且不易聽得清楚，要和母音連綴在一起，才易發音，聽得比較清楚；因此它的名稱，要加一個母音。例如 б 的名稱是在它讀音後加母音 э: бэ, к 的名稱是在它讀音後加母音 а: ка。

問題 4: 爲什麼 ученик 一字中，е 的發音好像 и 一樣？(I. 14)

答：帶有重音的母音，發音清晰而確切，一如其本音；不帶重音的母音，發音較快（即發音所費時間較少），因此亦較不清晰，有時尚須轉變。不帶重音的 е，發音近似 и（並非完全和 и 相同，發音在 и 和 e 之間）。ученик 一字重音在 и 上，e 不帶重音，所以發音近似 и。例如：

тетрадь（練習簿）—— титрадь
перо（鋼筆頭）—— пирó

問題 5: Я учитель. 一句中，省略了“是”字，“是”字俄文怎樣說？(I. 14)

答: есть。

問題 6: Вы ученик. 可否改為 Вы есть ученик. (I. 14)

答：不可。есть 的意義為“是”，但按照俄國人習慣，一般省略不用，祇有在學術性文章中，有時使用。例如：

Языкознание есть наука о языке.

語言學是關於語言的科學。

Коммунизм — это есть советская власть плюс электрификация всей страны.

共產主義就是蘇維埃政權加上全國電氣化。

問題 7: 爲什麼 это 中的 o 發音好像 y? (I. 14)

答：非重音 o，在重音後面時，發音近似極短的 y（並非完全和 y 相同，發音在 y 和 a 之間）。例如：

масло（油）—— мэслы
мыло（肥皂）—— мэлы

問題 8: Кто я? 一句，可否按照中國人習慣（我是誰？）改為 Я кто? (I. 15)

答：不可。俄文句中單字的次序和中文不完全相同，在疑問句中，一般把帶有疑問的字（кто? 誰? что? 什麼? где? 在何處? 等）放在句首。例如：

Кто вы? 您是誰?
Что это? 這是什麼?
Где учитель? 先生在哪裏?

問題 9: 爲什麼 второй 中的 в, 發音像 ф? (I. 17)

答：俄文的子音分爲有聲子音和無聲子音。例如：

有聲子音 — б, в, г, д, ж, з, л, м, н, р.

無聲子音 — п, ф, к, т, ш, с, х, ц, ч, щ.

有聲子音和無聲子音中，有六組是對應的（有——號者）。有對應的子音發音常常轉變。

兩個子音並列，前面一個是有聲子音（б, в, г, д, ж, з），後面一個是無聲子音（任何一個）時，有聲子音的發音被無聲子音同化，應該如對應的無聲子音。例如：

второй (第二) → фторой

ложка (匙) → лощка

(註) 有聲子音轉變爲無聲子音的單字，參閱附錄。

問題 10: 問題 7 中指出，非重音 о, 發音似 ы, 那麼爲什麼 она́ 中的 о, 發音不似 ы, 而似 а? (I. 17)

答：問題 7 指出：非重音 о 在重音後面時，發音似 ы。она́ 中的 о, 並不是在重音後面，所以發音不似 ы。非重音 о 在單字的第一個字母時，發音似 а。例如：

она́ (她) → ана́

окно́ (窗) → акно́

оди́н (一) → ади́н

問題 11: 兩個子音並列，前面一個是無聲子音，後面一

個是有聲子音；無聲子音的發音是不是要被有聲子音同化，改爲對應的有聲子音？

答：是的，要改變。無聲子音 (п, ф, к, т, ш, с) 在有聲子音 (б, г, д, ж, з) 前面時，發音須改爲對應的有聲子音。例如：

сделать (做完) → зделать

также (亦) → тагже

(註) 無聲子音轉變爲有聲子音的單字，參閱附錄。

問題 12: 爲什麼 третий 中的無聲子音 т, 在有聲子音 р 前面，發音不改變? (I. 19)

答：要注意到問題 9 和問題 11 的不同點。有聲子音 (б, в, г, д, ж, з) 在任何無聲子音前面時，都發生同化；無聲子音 (п, ф, к, т, ш, с) 祇在有聲子音 (б, г, д, ж, з) 前面時發生同化，在其他有聲子音 (в, л, м, н, р) 前面時，發音不改變。третий 中的 т, 在有聲子音 р 前面，因此發音不改變。同類字：

книга (書), четвертый (第四), плохо (不好)。

上列各字中，無聲子音的發音都不改變。

問題 13: 爲什麼 его́ 中的 г, 發音像 в? (I. 19)

答：俄文中，子音的發音，除掉有有聲子音和無聲子音的轉變外，其他很少有轉變。его́ 中 г 發音的轉變，是很特殊的。俄文中，形容詞和代詞都有字尾變化，當它們在陽性、中性單數第二格字尾中有 г 時，發音須改爲 в。его́ 是代詞 он 的第二格，因此 г 的發音改爲 в。同類字：

моего́ (代詞 мой “我的” 第二格) → моево́

ру́сского (形容詞 ру́сский “俄國的” 第二格)

→ ру́ссково

«註» 在其他情況時，г 發原音。例如：

мно́го 很多 (副詞) — г 發原音

ого́рд 菜園 (名詞) — г 發原音

問題 14: карандаш 中的 н 及 стол 中的 с, 發音是否轉變? (I. 22)

答: 都沒有轉變。兩個子音並列, 兩個都是有聲子音, 或兩個都是無聲子音時, 發音不轉變。карандаш 中的有聲子音 н, 在有聲子音 д 前面; стол 中的無聲子音 с, 在無聲子音 т 前面, 所以發音都不轉變。

問題 15: 爲什麼 нож 中, ж 的發音轉變爲 ш? (I. 22)

答: 有聲子音在單字最後一個字母時, 發音轉變爲對應的無聲子音。例如:

нож (刀) → нош

друг (朋友) → друш

※上述各字, 如因文法上變化, 後面加上其他字母, 有聲子音不在最後一個字母時, 仍發原音。例如:

нож (刀) — ножá (ж 發音仍爲 ж)

друг (朋友) — дру́гу (г 發音仍爲 г)

問題 16: 無聲子音在單字最後一個字母時, 發音是否轉變?

答: 不轉變。例如:

учени́к (學生), не́т (不), каранда́ш (鉛筆) 等字的最後一個字母是無聲子音, 發音都不轉變。

問題 17: что 中的 ч, 該讀何音? (I. 22)

答: что 中 ч 的發音有兩種: (1) 讀如 ш, (2) 照原音讀。按照近代莫斯科音, 應讀如 ш: што。

問題 18: нет 與 не 的意義相仿, 用法有什麼不同? (I. 23)

答 1: нет 用在答句中, 祇能單獨用在句首, 不能和其他單字連

用。не 用在句中，要和其他單字連用。例如：

Это нож? 這是刀嗎?

Нет, это не нож, а мел. 不，這不是刀，而是粉筆。

Вы учитель? 您是男教師嗎?

Нет, я не учитель. 不，我不是男教師。

答 2: нет 相當於英文的 no, не 相當於英文的 not。

問題 19: Это журнал. Этот журнал мой. 兩句中 это 和 этот 的意義都是“這”，用法有什麼不同?
(1. 23)

答 1: Это 的意義是“這是”，後面可以跟任何性別的名詞。

例如：

Это ученик. 這是男學生。(陽性名詞)

Это ученица. 這是女學生。(陰性名詞)

Это перо. 這是鋼筆頭。(中性名詞)

Этот 的意義是“這”，後面尚須加上一個單位名詞(本、枝、張、把等)，祇能和陽性名詞連用。例如：

Этот учитель 這位先生

Этот мел 這枝粉筆

Этот стол 這張桌子

Это журнал. 譯成中文時為“這是雜誌”。

Этот журнал мой. 譯成中文時為“這本雜誌是我的”。

答 2: 俄文的代詞，用來代替名詞、形容詞和數詞。例如：

Я (代替“韋光華”)——代替名詞。

Мой (代替“韋光華的”)——代替形容詞。

Это журнал. 一句中，это 帶有名詞的意義，獨立使用，不管後面名詞的性、數。

Этот журнал мой. 一句中，это 帶有形容詞的意義，所以和形容詞一樣，要和它所說明的字之性、數、格一致。

答 3: 俄文中代詞及形容詞的中性，可以單獨使用，用作名詞，

表示概括的意義。Это 是 этот 的中性，單獨使用時，意義為“這一件東西”或“這些東西”，因此後面的名詞可用任何的性、數、格。

(參閱問題 181)

答 4: 英文中的 this 在句中有兩種作用：

(1) 用作 pronoun.

例如：This is a magazine.

(2) 用作 adjective.

例如：This magazine is mine.

Это журнал. 一句中，это 的用法，和第一種相同。Этот журнал мой. 一句中，этот 的用法和第二種相同。英文中不論用在第一種或第二種場合，this 總是不變。俄文則不同，用在第一種場合中，永遠用 это；用在第二種場合中，要隨後面名詞的性、數、格而改變。

問題 20: Этот мел чей? 按照問題 8 的解答，俄文中疑問字應放在句首，本句中 чей 也是疑問字，為什麼不放在句首？(I. 23)

答: чей 是疑問字，它的用法和其他疑問字不同，可以放在句首、句中或句末。例如：

Чей этот мел? Это чей мел? Этот мел чей?
Чья эта доска? Это чья доска? Эта доска чья?
Чьё это перо? Это чьё перо? Это перо чьё?

問題 21: 代詞 мой、ваш、его、её 都有性的分別，但用法不同。譬如 Этот стол мой. 一句中，мой 不能改為陰性 моя，因為 стол 是陽性，但為什麼 Этот стол его. 一句中，стол 是陽性名詞，但可以改用陰性 её: Этот стол её? (I. 23)

答 1: мой、ваш 要和它所說明的物件之性屬相同，不管物件主人是男人或女人。例如：

мой мел (我的粉筆)——мел 是陽性名詞,不管我是男人或女人。
моя книга(我的書)——книга是陰性名詞,不管我是男人或女人。
ваш мел (您的粉筆)——мел 是陽性名詞,不管我是男人或女人。
ва́ша кни́га (您的書)——кни́га是陰性名詞,不管我是男人或女人。

егó, её 要按照該物件的主人之性屬,不管它所說明的物件之性屬:物件主人是男人時,用陽性 егó,物件主人是女人時,用陰性 её。
例如:

егó мел (他的粉筆)——粉筆的主人是男人,不管物件之性屬。

её мел (她的粉筆)——粉筆的主人是女人,不管物件之性屬。

егó кни́га (他的書)——書的主人是男人,不管物件之性屬。

её кни́га (她的書)——書的主人是女人,不管物件之性屬。

答 2: мой, ваш 是物主代詞,用法和形容詞相同,要和它所說明的名詞之性、數、格一致。егó, её, их 是人稱代詞 он, она, они 的第二格,用法和名詞第二格(表示所屬)相同,不隨所說明的名詞性、數、格變化。例如:

陽性: мел брата, сестры́ — егó, её мел

陰性: ручка брата, сестры́ — егó, её ручка

中性: перó брата, сестры́ — егó, её перó

問題 22: доска́ 中的 о, 應怎樣發音? (I. 25)

答: 非重音的 о, 在重音前一音節時, 發音似 а。例如:

доска́ (黑板) → даска́

товарищ (同志) → таварищ

問題 23: молоко́ 中, 第一個 о 並不在重音前一音節, 應怎樣發音? (I. 28)

答: 非重音的 о, 在字首(前面沒有子音)及重音前一音節時, 發音似 а (問題 10, 22), 在其他情況時發音似 ы (問題 7)。例如:

молоко́ (牛奶) → мылако́

полотенце (毛巾) → пылатенце

«註»並非完全似 ы, 在 ы 與 а 之間。

問題 24: 爲什麼 *ва́ше* 中的 *e*, 發音像 *э*? (I. 28)

答: 俄文中, 子音一般分爲硬子音 (*б, в, г, д, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х*) 和軟子音 (上列各字母在 *я, е, ё, и, ю, ъ* 前面時)。ж, ш, ц 是永遠硬音, 沒有軟音, 在其後面的軟母音 (*е, ё, и* 等) 應改發對應硬音 (*э, о, ы* 等)。例如:

ва́ше (您的) → *ва́шэ*

полоте́нце (毛巾) → *полоте́нцэ*

шестóй (第六) → *шэсто́й*

問題 25: 問題 19 中說「*это* 的意義爲“這是”」, 那麼 *это перо моё*. 應該怎樣譯成中文? (I. 28)

答: *это* 有兩種意義: (1) “這是”——用法參閱問題 19。
(2) “這” (後面須加單位名詞)——意義和 *этот* 相同, 但祇可和中性名詞連用。例如:

это письмо. 這是信。(第一種用法)

это письмо ва́ше. 這封信是您的。(第二種用法)

это перо моё. 一句中, *это* 的意義屬於第二種, 所以譯成中文爲: 這個鋼筆頭是我的。

問題 26: *это письмо моё*. 和 *это моё письмо*. 意義上有無分別?

答: 稍有分別。第一句譯成中文時爲“這封信是我的”。第二句譯成中文時爲“這是我的信。第一句指示着信。第二句概括的講, 不指示着信。

問題 27: *это масло и молоко моё*. 假使兩個名詞的性屬不同 (譬如 *это перо и ручка*), 那末後面的代詞該用什麼性?

答: 假使兩個名詞性屬不同, 後面的代詞要用複數。例如:

это перо и ручка мои. 這個鋼筆頭和鋼筆是我的。

этот карандаш и ручка ва́ши. 這枝鉛筆和鋼筆是您的。

問題 28: Это мáсло и мoлoкó мoё. 一句中, это 說明 мáсло 和 мoлoкó 兩個字, 是否需用複數?

答: 代詞或形容詞說明兩個名詞時, 通常和最近一個名詞的性、數一致, 但亦可用複數。例如:

На столé рúсская газéта и журнал.

На столé рúские газéта и журнал.

桌上有俄國報紙和雜誌。

На столé рúский журнал и газéта.

На столé рúские журнал и газéта.

桌上有俄國雜誌和報紙。

問題 29: товáрищ 的 щ, 有些人讀如 шьшь, 有些人讀如 шьч, 那一種讀法對? (I. 31)

答: щ 沒有獨立發音, 它的發音相等於 шьшь 或 шьч, 兩種發音都對。

問題 30: Это товáрищ Иванóв. 一句中, товáрищ 指的是男同志呢, 還是女同志? (I. 31)

答: 上句中 товáрищ 指的是男同志, 因為 Иванóв 是男人的姓。大部份蘇聯人的姓, 不像中國人一樣, 可以男女通用。他們男人有男人的姓, 女人有女人的姓 (通常在男人的姓後面加 “a”)。因此上句從 Иванóв 一字中, 可以看出 товáрищ 是指男同志。

問題 31: “這是伊凡諾夫女同志”。怎樣譯成俄文?

答: Это товáрищ Иванóва.

問題 32: Это граждáнин Иванóв. Это граждáнка Иванóва. 兩句中, “男公民”時用 граждáнин; “女公民”時用另一字 граждáнка。為什麼“男同志”時用 товáрищ, “女同志”時仍用 товáрищ? (I. 31)

答：一般表示人的名詞，都有陽性和陰性的區別；男人用陽性名詞，女人用陰性名詞。例如上句中 *гражданин* 是陽性名詞，表示男人時用；*гражданка* 是陰性名詞，表示女人時用。但有一小部份名詞，祇有陽性名詞而沒有相對的陰性名詞。例如：*товарищ* (同志)，*доктор* (醫生)，*профессор* (教授) 等。這種陽性名詞，女人亦可借用。例如：

Это товарищ Иванов. 這是伊凡諾夫同志。

Это товарищ Иванова. 這是伊凡諾娃女同志。

Мой брат — доктор. 我的兄弟是醫生。

Моя сестра — доктор. 我的姊妹是醫生。

問題 33: 假如 *товарищ* 代表女性時，和它發生關係的代詞該用陽性還是陰性呢？

答：*товарищ* 本身是陽性名詞，所以不論它代表男性或女性，和它發生關係的代詞 (或其他字)，都要用陽性。例如：

Этот товарищ — мой ученик. 這位同志——我的男學生。

Этот товарищ — моя ученица. 這位同志——我的女學生。

問題 34: *Это товарищ Ван.* 是否可以按照中文習慣改爲 *Это Ван товарищ*? (I. 31)

答：不可以。俄文句中單字的排列方法和中文不完全相同，中文“這是王同志。”一句中，“同志”放在姓的後面，但用俄文說，便要依照俄國人的習慣，把“同志”一字放在姓的前面，祇能說 *Это товарищ Ван.* 不能說 *“Это Ван товарищ”*。

問題 35: *юноша* 字尾是 *a*，爲什麼把它看作陽性名詞? (I. 31)

答：一般名詞按照單字最後一個字母辨別性屬。例如：

單字最後一個字母是子音、*й*、*ь* 時 —— 屬陽性。

單字最後一個字母是 *a*、*я*、*ь* 時 —— 屬陰性。

單字最後一個字母是 *o*、*e*、*мя* 時 —— 屬中性。

但表示人的名詞，不按照上述方法辨別性屬，而是按照意義辨別性屬：表示男人時，屬陽性；表示女人時，屬陰性。юноша 的意義是“男青年”，所以它的字尾雖然是“а”，仍是陽性，和它發生關係的代詞，都要用陽性。例如：

Тот юноша — мой ученик. 那個青年是我的學生。

問題 36: девочка 和 девушка 意義有何不同？

(I. 31)

答: девочка —— 指十四、五歲以下的女孩子，是 мальчик (男孩子) 的對稱。

девушка —— 指十四、五歲以上的女青年，是 юноша (男青年) 的對稱。

問題 37: мужчина 怎樣發音？ (I. 36)

答: 單字中 жч, зч, сч 的發音，和字母 щ 相同。例如：

мужчина (男人) → мущина

счащстье (幸福) → щастье

問題 38: женщина 怎樣發音？ (I. 36)

答: женщина 的 е, 發音如 э: жэнщина (參閱問題 24)。

問題 39: 問題第 18 說：нет 祇能單獨用在句首，不能和其他單字連用。但在 Нет, здесь нет стола и стула. 一句中，第二個 нет 的後面，不是有 стола 和 стула 兩個字嗎？ (I. 36)

答: нет 有兩個意義：(1) 不，(2) 沒有。表示“不”的時候，祇能單獨用在句首；表示沒有的時候，可以和名詞連用，但名詞要用第二格。上句中，第二個 нет 表示沒有，其後面所跟的名詞 стола 和 стула 都用第二格。

問題 40: Там нет бумаги? 如果有紙，應該怎樣回

答：用 да 還是 нет。如果沒有紙，應該怎樣回答：用 да 還是 нет？(I. 37)

答：俄國人 да 與 нет 的用法和中國人習慣相同。“那邊沒有紙嗎？”如果有紙，回答“不，那邊有紙。”(нет, там есть бумага.) 如果沒有紙，回答：“是的，那邊沒有紙。”(да, там нет бумаги.) 在日常會話中，如果沒有紙，亦可用“нет, там нет бумаги”，但最好用前者。

問題 41：“我有鉛筆。”爲什麼要譯成 У меня есть карандаш. 可不可以說 Я есть карандаш？(I. 40)

答：“我有鉛筆”祇能譯成 У меня есть карандаш. 不能譯成 Я есть карандаш. 俄國人不喜歡強調所有權，因此“我有鉛筆”。“您有書”。譯成俄文時，應改爲“在我這裏有鉛筆。”(У меня есть карандаш.) “在您那裏有書。”(У вас есть книга.) 假使是否定句的時候，亦用同樣方法。例如：“誰沒有書？”“他沒有刀。”譯成俄文時，改爲“在誰那裏沒有書？”(У кого нет книги?) “在他那裏沒有刀。”(У него нет ножа.) У 是前置詞，意義爲“在... 那裏”，和它連用的代詞、名詞要用第二格。(註) у... 與 иметь 的分別參閱問題 168。

問題 42: Одиннадцатый 怎樣發音？(I. 47)

答：Одиннадцатый 發音如 одиннацатый。дц 的發音如 щ。其他 двенадцатый (十二)，тринадцатый (十三) 等字中的 д，發音亦都改變爲 щ。

問題 43：“彼得諾夫公民不在家。”一句，譯爲俄文時爲 Гражданина Петрова нет дома. 可否譯爲 Гражданин Петров не дома？(I. 48)

答：可以。在俄文中，表示某人不在時，有兩種說法：(1) 用“нет”，表示人的名字用第二格，(2) 用“не”表示人的名字用第